


谢德铤



鲁迅作品中的
绍兴方言注释

浙江人民出版社

97

目 录

鲁迅小说中的绍兴方言注释

《狂人日记》	(1)
《孔乙己》	(1)
《药》	(2)
《一件小事》	(3)
《风波》	(4)
《故乡》	(6)
《阿Q正传》	(8)
《社戏》	(13)
《祝福》	(15)
《在酒楼上》	(17)
《肥皂》	(18)
《离婚》	(18)
《奔月》	(20)
《理水》	(21)

鲁迅散文中的绍兴方言注释

《狗·猫·鼠》	(22)
《阿长与〈山海经〉》	(23)
《二十四孝图》	(25)

《五猖会》	(25)
《无常》	(28)
《从百草园到三味书屋》	(31)
《父亲的病》	(33)
《琐记》	(34)
《藤野先生》	(35)
《范爱农》	(35)
《秋夜》	(36)
《复仇》	(36)
《复仇(其二)》	(37)
《雪》	(37)
《风筝》	(37)
《好的故事》	(37)
《死后》	(38)
《聪明人和傻子和奴才》	(38)

鲁迅杂文中的绍兴方言注释

《坟》	(39)
《热风》	(41)
《华盖集》	(43)
《华盖集续编》	(47)
《而已集》	(51)
《三闲集》	(52)
《二心集》	(54)
《南腔北调集》	(55)

《伪自由书》	(58)
《准风月谈》	(59)
《花边文学》	(62)
《且介亭杂文》	(65)
《且介亭杂文二集》	(67)
《且介亭杂文末编》	(69)
《集外集》	(74)
《集外集拾遗》	(74)

鲁迅书信日记中的绍兴方言注释

《两地书》	(80)
《鲁迅书信集》(上卷)	(82)
《鲁迅书信集》(下卷)	(91)
《鲁迅日记》(上卷)	(93)
《鲁迅日记》(下卷)	(98)
【附】鲁迅关于方言的论述	(100)
后记	(108)

鲁迅小说中的绍兴方言注释

《狂人日记》

(1) 陈年流水簿子：原指按年、月、日顺着时序记录帐务的簿册，这里是影射封建统治的长久历史。陈年，许多年以来或以前的。

(2) 出了一惊：吃了一惊。

(3) 白厉厉的：白白的意思，专用以形容一些凶狠动物的牙齿的光泽。

(4) 笑吟吟：笑盈盈（喜形于色而无声）。

(5) 兜肚连肠的吐出：把吃下去的东西从肠胃里整个儿翻吐出来。这是一种感觉，说明呕吐得厉害。

(6) 斩新：崭新。绍兴也称“簇簇新”、“簇斩全新”，都是极新的意思。

(7) 见情：感激（有被、受的意思）。

《孔乙己》

(1) 茴香豆：用茴香和盐或酱油一起煮熟、晾干的蚕

豆。

(2) 下酒物：下酒的菜。绍兴人也称“过酒坯”。

(3) 长衫主顾：穿长衫的顾客。旧社会绍兴读书人或有钱人多穿长衫，劳动者或较苦的人多穿短衫，故有“长衫客人”、“长衫主顾”、“长衫党”之称。

(4) 荐头：指介绍人（或担保人）。在旧社会，学徒求师学艺，须有荐头作介绍或担保。

(5) 孱：音 chàn (仟)，掺杂。孱水，就是在酒里加水当好酒出卖。解放前，绍兴老酒店经常靠这种恶劣作法牟取暴利，甚至有“十家酒店九家孱”的说法。

(6) 描红纸：旧时供刚入学儿童描摹用的一种印有红色楷字的薄毛边纸。刚入学的儿童用墨笔把红色楷字描成黑色，称描红字。当时绍兴普遍流行的是印有“上大人孔乙己花三千七十士……”等字的一种。

(7) 排出九文大钱：把九个铜钱一枚一枚地摆出来。旧时铜钱成串，为便于计算，常把钱排出来清点数目。文中用一“排”字，显得生动逼真。

(8) 粉板：绍兴也叫水板或帐板。就是在一块长方形的木底板上，涂上白漆或老黄漆。用毛笔蘸黑墨水在粉板上写字，可随写随揩。一般小店铺常用它来记欠帐。

《药》

(1) 撮：用手指尖聚拢来把东西拿起的动作。

(2) 十世单传：连续十代，每代只单独传下一个儿子，称十世单传。十世，即十代。

(3) 古□亭口：可念作“古某亭口”，即古轩亭口。旧时绍兴一条主要大街与府衙门出来的府横街交接点，形成“丁”字街口，即今绍兴轩亭口（旧时街旁有一牌楼，匾上题有“古轩亭”三字）。古轩亭口是清末女革命家秋瑾就义之处。为纪念秋瑾，绍兴轩亭口建有秋瑾烈士纪念碑一座；并有和畅堂、风雨亭、大通学堂等遗迹。本文中夏瑜的姓名系由秋瑾的姓名而来。鲁迅在本文以及其他一些文章中，对秋瑾等人的革命精神表示敬仰，同时也深刻批判了旧民主主义革命的不彻底性和脱离群众的根本弱点。

(4) 拗开：用手把东西分开（或折断）。拗，音ǎo（袄）。

(5) 玄色：黑色。

(6) 信息：同“讯息”，即消息。

(7) 化过纸：烧过纸。纸，此处指冥纸，绍兴称烧纸，是一种黄色土纸。《明天》中的“烧过一串纸钱”，也是指的冥纸。

(8) 纸锭：是用锡箔糊成的纸元宝，有大有小，用线连成串，有金色与银色两种，金色的叫金锭，银色的叫银锭。绍兴旧俗：冥纸或纸锭烧化后，可供死了的人受用。

《一件小事》

(1) 伊：此处同“她”。关于现代汉语第三人称代词，在“五四”初期白话文中，《新青年》登译文，才开始男性用“他”，女性用“他（女）”，无性用“他（物）”。从刘半农开始，才用“他”（男性）、“伊”（女性）、“它”（物）。后来，创造社用“他”（男性）、“她”

(女性)、“它”(物)。现在,我们在一般情况下,用“他”(男性)、“她”(女性)和“它”(物)。绍兴人习惯把“他”、“她”、“它”统称为“伊”。

(2)刹时:即“霎时”,极短促的一会儿。

(3)怕敢:“不敢”的意思。

《风 波》

(1)土场:浙江绍兴一带农村,家门口往往有一块泥地,叫“道地”,也称“土场”。

(2)乌黑的蒸干菜:即霉干菜。浙江绍兴、萧山、杭州一带特产。用鲜菜腌过晒干,在饭锅里蒸熟可食,干菜越蒸越黑越软。

(3)松花黄的米饭:大约指用黄米稻(旧早稻品种)煮成的饭,因含糖较多,呈松花黄的颜色。

(4)饭篮:用细竹篾编成,扁圆形,有环,有盖,可放在桌子上,也可挂起来。绍兴一带专门用来盛饭(特别是热天,常挂在室外,以免饭变馊变坏)。

(5)炒豆子:此处指炒罗汉豆(绍兴俗称爆开豆)。

(6)航船:一种载货运客与邻县来往的大木船。因往返路途较长,常常是晚上开航,天亮到目的地。鲁迅青年时代,绍兴没有汽车火车,对外交通以水路为主。鲁迅每次去杭州、南京、北京,总是先乘航船从绍兴到萧山西兴。(见《鲁迅日记》)本文中的“航船”,似指“埠船”,即县内城乡间当天来回载客运货的一种比航船为小的木船。鲁迅在为日译本《阿Q正传》所作的八十五条注释中写道:“载客

往来于城镇和乡村的船，称为‘航船’，也就是“埠船”。

(7) 双丫角：女孩子梳在头上左右叉开的短发髻，称“双丫角”；有扎成三根的，叫“三叉角”；扎成独根的，叫“单小辫”。

(8) 时世：时代、世道。(含贬义)

(9) 死尸：死人的尸体。但在绍兴方言中，“死尸”也含有“没有用的”、“该死的”意思，常用来骂人。下文中“死到那里去了”的“死”，是动词，有指责不应该去而去的意思。“死尸”在绍兴方言中的特殊念法是 xīsi(西四)。绍兴方言中还有“死坯”、“死鬼”一类的话。

(10) 皇帝坐了龙庭了：皇帝坐朝廷了。龙庭，即皇宫，就是皇帝坐登的朝廷。封建时代称皇帝为“真龙天子”，故称朝廷为龙庭。这里的皇帝坐龙庭，是指张勋拥清末废帝溥仪复辟的事。

(11) 搯：音 sāng(嗓)，动词，把东西(物件)急促地重重地丢下。此处指七斤嫂把一碗饭重重地放在桌子上，表示十分生气。按：清朝绍兴人范寅著《越谚》卷下《音义·单辞只义》类云：“搯，赏去声，故予人物，令其难受。”此处七斤嫂正是为了让七斤感到难受，才把一碗饭搯在桌子上。

(12) 《三国志》：这里指《三国演义》一书。绍兴人习惯把《三国演义》称为《三国志》。

(13) 贱胎：骂人的话。意思是“坏种”，从娘胎起就不是好东西；也可作“贱东西”、“贱货”解。绍兴方言中还有“贱坯”一类的话。“贱胎”一词，源出“贱儻”。杨雄《方言》郭璞注云：“儻，亦至贱之号也。”鲁迅不用

“贱儻”，而用“贱胎”，使字面和词义更加通俗易懂。

(14) 做市：原意是卖者和买者聚集在一起形成热闹的市场；这里借指大群蚊子在乌柏树下聚集叫闹。《越谚》载绍兴歇后语：“蚊虫做市（朝朝暮暮）。”用绍兴方言“做市”来形容蚊子成群叫闹，显得十分形象。

(15) 家伙：也叫“家生”，绍兴专指日用器皿（如碗、篮）、用具（刀、剪）等。

《故 乡》

(1) 獐：音 zhā(渣)(绍兴一带方言中常把含有韵母 a 的字念成韵母 o 的字)，据章衣萍给柏烈伟(鲁迅小说俄译者)的信说，关于獐，他曾问过鲁迅，鲁迅回答说：这“獐”字是自己造的，大概是“獾”一类东西。一九二九年五月四日，鲁迅致舒新城的信中写道：“‘獐’字是我据乡下人所说的声音，生造出来的，读如‘查’。但我自己也不知道究竟是怎样的动物，因为这乃是闰土所说，别人不知其详。现在想起来，也许是獾罢。”据调查了解，獾是獾猪，绍兴山区较常见，海边沙地较少；沙地较多的是专吃瓜果的小獾猫，最大的称狗獾，近似獾猪，有二三十斤重的，甚至有五六十斤重的。

(2) 忙月：在忙碌的月份替人做临时工，即短工。鲁迅说：“我们这里给人做工的分三种：整年给一定人家做工的叫长年；按日给人做工的叫短工；自己也种地，只在过年过节以及收租时候来给一定的人家做工的称忙月”。

(3) 獐：音 jiàng(匠)，一种捕捉鸟雀之类的简单装

置。据《越谚》卷下《音义·单辞只义》类云：“𦉳，强去声，设计堕人，掘阱取兽，皆谓‘𦉳’”。

(4) 稻鸡、角鸡：都是鸟名。

(5) 鬼见怕：是一种美丽的贝壳，长圆形，淡褐色，有深褐斑纹，腹部平坦，有锯齿形裂缝，大者如鸡卵，小者如橄榄，常用白色丝线拴在儿童手腕上，谓可辟邪鬼（一说鬼见怕即“鬼见愁”，是植物的果实，出在海边，状似贝壳，五、六分长，白色，有点花纹。海边孩子常常把它穿孔后系在手臂或脚上）。

(6) 观音手：指星鱼、珊瑚一类状如千手观音的海边动物。

(7) 沙地：指近海一带地方。浙江绍兴、萧山、上虞一带习惯于把钱塘江、曹娥江称海，江边所筑堤坝称海塘，海塘附近的土地称沙地，现称“海涂”。

(8) 狗气杀：鲁迅自注，“这是我们这里养鸡的器具，木盘上面有着栅栏，内盛食料，鸡可以伸进颈子去啄，狗却不能，只能看着气死”，故名狗气杀。

(9) 毡帽：浙江绍兴一带农民常戴的一种帽子，用羊毛制成，色黑。冬天可御寒，雨天可遮雨。鲁迅在《寄〈戏〉周刊编者信》中解释毡帽说：“这是一种黑色的，半圆形的东西，将那帽边翻起一寸多，戴在头上的”。这种毡帽，绍兴一带农民至今还很爱用。

(10) 闰土：鲁迅在本文及《从百草园到三味书屋》等文中，都写到过闰土。闰土是《故乡》中的主要人物，是以生活在绍兴杜浦村（今属上虞县涩海公社联合大队）贫苦农民章闰水（或“章运水”）为主要模型加工、生发而塑造出

来的贫苦农民的典型。现在，章闰水的儿子章长明还健在，孙子章贵在绍兴鲁迅纪念馆工作。

(11) 干青豆：绍兴特产之一。黄豆在未老带青时即收起，把豆粒煮熟后烘干或晒干，称干青豆。黄豆，绍兴也称毛豆。

《阿 Q 正传》

(1) 舂米：绍兴人旧时用谷制米有两个过程：一叫“牵砬”，用大圆木砬旋转磨动，磨去谷壳，剩下糙米；二叫“舂米”，在石臼中放上糙米，用大圆石槌一下一下地向下舂，舂成糠和白米两部分，然后扇去糠粉，即成白米。舂，绍兴人念 shuāng (双)。阿 Q 平时没有固定的职业，他所干的割麦、舂米、撑船等农活，都是很繁重的体力劳动。

(2) 土谷祠：土地庙。土，指土地神；谷，指五谷神。

(3) 癩疮疤：癩头疮（俗称痢痢头）愈后结成的疤痕。

(4) 虫豸：昆虫的通称。此处是用作骂人的话。据章太炎《新方言·释动物》云，“《尔雅》：有足谓之虫，无足谓之豸。今浙西或谓虫为虫豸。”豸，音 zhì (致)，小虫。

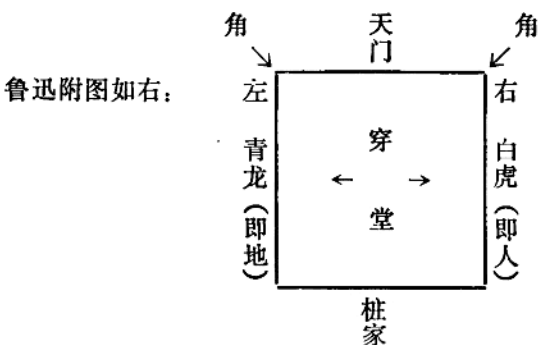
(5) 押牌宝：就是打牌宝，又叫押宝。牌宝是一种赌具，现已少见。桩家（也称宝官，即摆赌摊的人）拿出一张（共“天”、“地”、“人”、“我”四张），叫别人猜（叫“押”），猜中即胜，桩家给三倍的钱；猜不中，被桩

家吃掉。桩家，大都是一些靠赌博骗钱的流氓。下面写到的“青龙”、“白虎”、“天门”、“角”、“穿堂”等，都是押牌宝的专门术语，表示把赌注押在哪一门位置；“四百”、“一百”、“一百五十”是下赌注的钱数。

关于《阿Q正传》所写赌博问题，几乎是所有外国译者在翻译时感到困难的问题。鲁迅曾先后三次复信俄译者瓦西里耶夫（中名王希礼）、日译者井上红梅，和另一位日译者山上正义（笔名林守仁），并先后画过三张解释赌博问题的简图。鲁迅在一九三一年三月为山上正义的日译本《阿Q正传》写的八十五条注释中，曾经对押牌宝和后来阿Q得胜后被殴打的事，作了如下的说明：

22、这是赌场的桩家常干的勾当。假如村民赢了，他们的一伙就来找碴斗殴，或者冒充官员抓赌，打人抢钱。

23、把赌注压在角和穿堂的人，则与两侧的胜负相同，如两侧为一胜一负，则角和穿堂无胜负。



(6) 骨头痒：骂人的话。说别人骨头发痒，意即自己在招打。

(7) 摩着：轻轻地抚摸着。按：鲁迅在起草《阿Q正传》时，此处原作绍兴方言“护”。护，音lù(鹿)。据《越谚》解释：“不视而轻手抚摩曰护，暗索曰摸。”后来，鲁迅感到“护”字太冷僻，恐怕许多人不会懂，才改为“摩”字。

(8) 起粟：皮肤上起小疙瘩(有毛骨悚然的感觉)。

(9) 蹊跷：音qī qiāo(七悄)，奇怪、可疑的意思。

(10) “我手执钢鞭将你打！……”：这是一出很流行的绍兴地方戏《龙虎斗》中的唱词。《龙虎斗》演的是宋太祖赵匡胤屈斩呼延赞，和呼延赞之子交战的故事。下文中“悔不该，酒醉错斩了郑贤弟”，也是这出戏中的唱词。郑贤弟指郑子明，是赵匡胤的义弟，是赵手下的一员猛将。赵匡胤被敌手击败时，感慨地唱了这句词，后悔误斩了郑姓义弟，以致削弱了自己。“我手执钢鞭将你打”，系其对手复仇时的唱词。

(11) 一注钱：一笔钱，很多钱。

(12) 晦气：即倒霉。绍兴旧时迷信，据说如果撞见尼姑，便会有一天的晦气。

(13) 堂倌：旧社会称茶馆、饭店、旅社里的服务人员为堂倌。

(14) 三十二张竹牌：指牌九牌。牌九也是一种赌具，正面用象牙或兽骨制成的，称牙牌或骨牌；用竹片制成的，称竹牌。牌九牌共三十二张。

(15) 嘍：音huō(豁)，叹词，表示惊讶。

(16) 又“麻酱”：打麻将牌，也称打麻雀牌。这种赌博，比打三十二张竹牌(牌九)复杂。

(17) 三百大钱九二串：就是三串铜钱，每串九十二

个。我国旧时通行的铜钱，中有方孔，可以用绳子穿成一串。当时用的铜钱，每一百个用绳子穿成一串。但实际上串往往不足一百个（如九十二个），也算一百个。

（18）老鹰不吃窝下食：绍兴俗谚。意思是老鹰虽然贪食，但不吃窝下之食。犹如外地“兔子不吃窝边草”，是同一个意思。这里是比喻阿Q虽然干偷窃之事，但大抵不会在未庄本村干。关于这句俗谚，据《越谚》卷上《语言·格致之谚》载，此俗谚原作“鸱鹰弗嚼窠下食”。同书卷中《音义·单词只义》注云：“嚼，齧，惹也。目睹而口爪齐取曰嚼。”鲁迅活用了这句绍兴俗谚，但又有所变化，避免了虽生动形象但很生僻的“嚼”字的使用，而改成生动易懂的“吃”字，就更富于口语化和表现力。

（19）乌篷船：一种自用或供出租用的船，船篷是用黑油油漆过的，故称乌篷船。旧时绍兴官僚士绅多坐这种船。乌篷船分大、中、小几种，看戏的乌篷船一般须在中船以上，船身比较高大。在船的头舱里铺上木板，将船篷顶起，上面就可以放椅子凳子，坐着看戏。

（20）河埠头：停靠船只的地方；也称河埠、埠头，又作步头。《越谚》卷中《名物·地部》：“埠头，上步，市集街衢泊船起货之岸。埠，古皆作‘步’；从俗作‘埠’者，《宋史》始也。”绍兴的河埠头往往有石条铺成的石级，可一步步走近河里去淘米、洗菜、洗衣物。

（21）转折亲：指亲戚的亲戚，即远亲。绍兴也叫“瓜葛亲”。

（22）肚里一轮：心里一想，肚里一盘算。据《越谚》卷上《语言·事物之谚》“肚里头箇一箇”条：“箇，轮，

思也。又推一推。”可见“轮”与“篙”是一个意义，即“想”的意思。鲁迅在本文中用“轮”而不用“篙”，正是为了避免“篙”字过于生僻的缘故。

(23) 鸟男女：贼男女。鸟，此处读diāo(刁)，骂人的话。

(24) 宁式床：宁波式的床，即奢侈的大床；不是南京床。

(25) “革命革命，革过一革的，……”：鲁迅为日译本《阿Q正传》写的八十五条注释中，注释为“革命革命，革命再革命，……”。

(26) 栗凿：用食指和中指的骨节屈起扣打人，绍兴人叫“吃栗凿”或“吃栗子块”。

(27) 批他几个嘴巴：打他几个嘴巴。批，即劈、打的意思。

(28) 柿油党：“自由党”的绍兴话谐音。鲁迅在一九二六年写的《〈阿Q正传〉的成因》一文中说：“二是‘柿油党’不如译音，因为原是‘自由党’，乡下人不能懂，便讹成他们能懂的‘柿油党’了。”

(29) 顶子：顶珠。清代官员帽顶上有一颗椭圆形的装饰物，叫做顶子，有黄、白、蓝、红各种不同的颜色，用来表示官员的等级。鲁迅在为日译本《阿Q正传》所写的八十五条注释中说：“顶子，清朝官级的标志，安在帽顶的。此处译为‘官级的标志’，或好些。”这里的顶子，即指官衔。

(30) 蹩：音bì(壁)，缓慢侧移，不声不响地行动叫“蹩”。瘸腿也叫“蹩”。(参见《越谚》)

(31) 兜搭：攀谈、拉扯。

(32)画花押：在文书、契约上画一个花样(符号)作为证据。在旧社会，劳动人民饥寒交迫，目不识丁，连自己的名字也不会写，在文书、契约上签字时只好用笔画上一个圆圈或画上其他花样，作为签字的替代，称为画花押。

《社 戏》

(1)社戏：农村里每年在一定的时间所演的年规戏。社，原指土地神或土地庙，但在绍兴，它是相当于村庄的区域名称，如谷社、阮社、后社等。社戏常演出的有徽班、小徽班、绍兴大班(绍剧)等。本文所写的当是绍兴大班，剧目为《游园吊打》。

(2)戏文：绍兴人对戏曲、戏剧的统称。

(3)延宕：拖延时间。宕，音dàng(荡)。

(4)《目连救母》：是一出宣扬迷信和封建道德的戏，旧时在中国民间很流行，绍兴人称为“目连戏”，绍剧《调无常》、《男吊》、《女吊》皆源出于此。目连，相传是释迦牟尼的弟子。传说他的母亲因作恶堕入地狱饿鬼道中，目连曾入地狱去救她。清代末年，绍兴一带农闲时还经常由农民演出目连戏，有时一连可演二三天；但本事已退到次要地位，而借此穿插农民自己创作的许多讽喻性的生活小故事。鲁迅在《无常》(收入《朝花夕拾》)、《女吊》(收入《且介亭杂文末编》)两文里，对农民演目连戏曾有过介绍。

(5)消夏：绍兴习俗，出嫁的女儿夏天回娘家歇息，